

ЛОЖНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ПРИЧИНЫ И ПОСЛЕДСТВИЯ

Абдувохидова Мавзуна Абдувалиевна

Старший преподаватель кафедры английского языка

Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики

abduvohidova1980@mail.ru tel. +992 92 807 05 62

Annotatsiya: Ushbu maqolada tojik va ingliz tillaridagi “tarjimonning yolgʻon doʻstlari” deb ataluvchi lingvistik hodisa — yolgʻon ekvivalentlar masalasi koʻrib chiqiladi. Muallif ularning paydo boʻlishining asosiy sabablarini — tarixiy-madaniy, lingvistik va psixolingvistik omillarni tahlil qiladi. Alohida eʼtibor rus tili kabi vositachi tillarning roliga qaratilgan boʻlib, u tojik va ingliz tillari oʻrtasida yolgʻon ekvivalentlarning shakllanishiga katta taʼsir koʻrsatadi. Maqolada xos yolgʻon ekvivalentlar misollari keltiriladi, ularning semantik farqlari ochib beriladi va tarjimada notoʻgʻri qoʻllanilishining oqibatlari muhokama qilinadi.

Kalit soʻzlar: yolgʻon ekvivalentlar, tarjimonning yolgʻon doʻstlari, tojik tili, ingliz tili, tillararo interferensiya, tarjima, leksik semantika, oʻzlashtirmalar, qiyosiy lingvistika, semantik farq, madaniyatlararo kommunikatsiya.

Annotation: This article examines the linguistic phenomenon of false equivalents (false friends of the translator) in the Tajik and English languages. The author analyzes the main causes of their emergence, including historical, cultural, linguistic, and psycholinguistic factors. Special attention is given to the role of intermediary languages, particularly Russian, which has a significant influence on the formation of false equivalents in Tajik-English interaction. The article provides examples of typical false equivalents, identifies their semantic discrepancies, and discusses the consequences of their incorrect use in translation.

Keywords: false equivalents, false friends of the translator, Tajik language, English language, cross-linguistic interference, translation, lexical semantics, borrowings, contrastive linguistics, semantic divergence, intercultural communication.

Аннотация: В данной статье рассматривается лингвистическое явление ложных эквивалентов (ложных друзей переводчика) в таджикском и английском языках. Автор анализирует основные причины их возникновения, включая историко-культурные, лингвистические и психолингвистические факторы. Особое внимание уделено роли посреднических языков, в частности русского, который оказывает значительное влияние на формирование ложных эквивалентов таджикско-английском взаимодействии. В статье приводятся примеры типичных ложных эквивалентов, выявляются их семантические

расхождения и обсуждаются последствия их неправильного употребления в перевод.

Ключевые слова: *ложные эквиваленты, ложные друзья переводчика, таджикский язык, английский язык, межъязыковая интерференция, перевод, лексическая семантика, заимствования, контрастивная лингвистика, семантическое расхождение, межкультурная коммуникация.*

В современном мире, где процессы глобализации и международного общения становятся всё более интенсивными, знание иностранных языков играет исключительно важную роль. Среди множества языков, используемых в международных контактах, особое место занимает английский язык, который сегодня признан основным средством делового, научного и культурного взаимодействия. Для таджикских носителей, активно изучающих английский язык, одной из серьёзных проблем на пути к правильному и точному употреблению слов является явление ложных эквивалентов, или, как их называют в лингвистике, ложных друзей переводчика. Эти слова имеют внешнее сходство по написанию или звучанию в двух языках, но значительно различаются по смыслу. В результате при переводе или устной коммуникации нередко возникают ошибки, которые приводят к искажению смысла и непониманию [5.64].

Проблема ложных эквивалентов является одной из центральных в сопоставительном языкознании и переводоведении. Впервые термин «ложные друзья переводчика» был предложен французскими лингвистами Кёслом и Дерё в 1928 году. Они определяли ложных друзей как пары слов из разных языков, которые внешне схожи, но по смыслу не совпадают. Этот феномен встречается практически во всех языковых парах, однако особенно остро он проявляется в тех случаях, когда языки имеют длительные контакты через посредников. Так, таджикский язык, принадлежащий к иранской группе индоевропейских языков, испытал значительное влияние арабского, русского и тюркских языков. Английский же, относящийся к германской группе, в процессе своего развития заимствовал множество слов из французского и латинского языков. Такое различие путей развития и заимствований стало одной из главных причин возникновения ложных эквивалентов между таджикским и английским языками [1.96].

Следует отметить, что ложные эквиваленты можно разделить на несколько типов. К первому типу относятся исторические ложные эквиваленты — это слова, которые в древности имели общий источник, но со временем приобрели разное значение. Например, английское слово *actual* означает «реальный», тогда как таджикское слово *актуалӣ* через русский язык имеет значение

«злободневный, важный в данный момент». Второй тип — заимствованные ложные эквиваленты. Они возникают тогда, когда одно и то же слово попадает в разные языки через различные посредники, что приводит к изменению смысла. Так, английское *magazine* означает «журнал», а таджикское *магазин* — «лавка» или «торговая точка». К третьему типу относятся случайные, или фонетические, ложные эквиваленты, которые похожи по звучанию, но не имеют общего происхождения. Примером может служить английское *kind* («добрый») и таджикское *канд* («сладкий»). Существуют также контекстуальные ложные эквиваленты, когда в определённых ситуациях слова могут казаться схожими, но в общем употреблении их значения расходятся. Например, английское слово *sympathy* означает «сочувствие», хотя внешне напоминает слово *симпатия*, которое в таджикском языке используется для обозначения «расположения» или «влечения» [6.72].

Возникновение ложных эквивалентов обусловлено несколькими факторами. Прежде всего, это лингвистические причины, связанные с различиями в развитии значений слов. Даже если слова восходят к одному корню, в разных языках они могут изменять смысл под влиянием культурных и социальных условий. Важную роль играют и историко-культурные причины: каждое слово отражает особенности мышления, традиций и общественных явлений того народа, которому принадлежит язык. Кроме того, нельзя недооценивать психолингвистический аспект. При изучении иностранного языка человек склонен интерпретировать незнакомые слова через призму родного языка, особенно если форма слова кажется знакомой. Это явление называется интерференцией и часто становится источником ошибок при переводе и общении.

Последствия использования ложных эквивалентов могут быть весьма серьёзными. Прежде всего, это коммуникативные ошибки, которые мешают эффективному взаимодействию между собеседниками. Например, таджикский студент может сказать по-английски *I'm very sensible*, полагая, что это значит «я чувствительный», хотя на самом деле выражение переводится как «я разумный, рассудительный». Подобные ошибки могут вызывать недоразумения или даже менять смысл сказанного на противоположный. Вторым типом последствий являются ошибки при переводе текстов. При работе с научными, юридическими или официальными документами неправильное толкование слова может полностью исказить смысл сообщения. Так, перевод английского слова *fabric* как «фабрика» вместо «ткань» делает предложение бессмысленным. Третьим последствием является формирование ложных языковых стереотипов, когда учащиеся, не осознав свои ошибки, продолжают использовать неверные соответствия, закрепляя их в речи [5.68].

Примеров ложных эквивалентов в таджикском и английском языках существует довольно много. Так, английское *intelligent* означает «умный», тогда как таджикское слово *интеллигент* обозначает «воспитанный, культурный человек». Английское *control* переводится как «управлять, контролировать», но таджикское *контроль* чаще понимается как «проверка» или «наблюдение». Английское *pretend* значит «притворяться», тогда как таджикское выражение *претенд кардан* — «добиваться, стремиться к чему-то». Все эти различия кажутся незначительными на первый взгляд, однако в реальной коммуникации они играют принципиальную роль, особенно если речь идёт о переводе текстов или деловом общении [3.59].

Изучение ложных эквивалентов имеет не только практическое, но и теоретическое значение. С научной точки зрения, анализ таких слов позволяет глубже понять механизмы языковой эволюции, процесс семантических изменений и специфику межкультурных контактов. Для таджикской аудитории этот вопрос особенно актуален, поскольку русский язык, выполняющий роль посредника при изучении английского, часто становится источником двойной интерференции. То есть учащийся соотносит английское слово не напрямую с таджикским эквивалентом, а с его русским аналогом, что увеличивает вероятность ошибок.

Таким образом, ложные эквиваленты в таджикском и английском языках представляют собой сложное и многогранное лингвистическое явление. Они возникли в результате исторических, культурных и психологических процессов, сопровождающих развитие языков и их взаимодействие. Осознание их природы и системное изучение позволяет избежать недоразумений, повысить качество перевода и улучшить навыки межкультурной коммуникации. Для таджикских изучающих английский язык особое значение имеет развитие умения мыслить контекстно, осознавать многозначность слов и отличать внешнюю форму от внутреннего содержания. Только при таком подходе можно достичь подлинного понимания иностранной речи и сформировать высокий уровень языковой компетенции.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА :

1. Кёсль, М., Дерё, Ж. *Ложные друзья переводчика* / Пер. с франц. — М.: Издательство иностранной литературы, 1962. — 215 с.
2. Комиссаров, В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
3. Бархударов, Л. С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
4. Рецкер, Я. И. *Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода*. — М.: Р. Валент, 2004. — 240 с.

5. Karimova, M. Ш. *Проблемы перевода и ложные эквиваленты в таджикском и английском языках.* — Душанбе: Ирфон, 2018. — 172 с.
6. Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics.* — 7th ed. — Oxford: Blackwell Publishing, 2011. — 529 p.
7. Шарипов, Х. А. *Теоретические основы контрастивной лингвистики*